

Григорьева Людмила Павловна, Слепцова Татьяна Афанасьевна

К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ РОМАНА "ДУХ ЗЕМЛИ" П. ЛАМУТСКОГО

В статье рассматриваются вопросы изучения истории создания первого эвенского романа "Сир иччитэ" ("Дух земли") Платона Афанасьевича Степанова-Ламутского (1920-1986). В этой связи основное внимание уделяется письмам П. Ламутского, отражающим ход работы над романом "Дух земли", и воспоминаниям писателей; определяется значение этих материалов в изучении истории создания текста произведения; выявляются основные направления дальнейшего исследования в аспекте текстологии и эдичионной практики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/5.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 2. С. 232-235. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Несмотря на то, что Зара не занимает центрального положения в поэме «Измаил-бей», она воплощает в себе тип «романтической героини» и играет существенную роль в сюжете произведения. В ней соединились все самые лучшие черты, которыми поэт одаривал своих героинь.

Женские образы в произведениях Лермонтова выступают как личности, которые так же, как и главные герои, сталкиваются с трудностями на своем пути. Они играют существенные роли в сюжете, вызывают внимание и сочувствие у читателей, помогают раскрыть основного персонажа, не превращаясь в бесплодную тень. Таким образом, без анализа образов героинь невозможно говорить о целостном изучении романтических поэм М. Ю. Лермонтова.

Список источников

1. Андреев-Кривич С. А. Всеведение поэта. М.: Советская Россия, 1978. 272 с.
2. Андреев-Кривич С. А. Лермонтов. Вопросы творчества и биографии. М.: Изд-во АН СССР, 1954. 151 с.
3. Афанасьев В. В. Лермонтов. М.: Молодая гвардия, 1991. 558 с.
4. Вацуро В. Э. Лермонтов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philology.ru/literature2/vatsuro-89.htm> (дата обращения: 10.11.2017).
5. Вацуро В. Э. Поэмы М. Ю. Лермонтова [Электронный ресурс]. URL: www.rulit.me/books/poemy-m-yu-lermontova-read-359858-1.html (дата обращения: 10.11.2017).
6. Висковатый П. А. Жизнь и творчество М. Ю. Лермонтова [Электронный ресурс]. URL: http://dugward.ru/library/lermontov/viskovatiy_lem.html (дата обращения: 10.11.2017).
7. Глухов А. И. Эпическая поэзия М. Ю. Лермонтова. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1982. 207 с.
8. Игумен Нестор (Кумыш). Некоторые аспекты понятия «вольность» в поэме М. Ю. Лермонтова «Последний сын вольности» [Электронный ресурс]. URL: <http://ekatalog.lplib.ru/elb/108.pdf> (дата обращения: 10.11.2017).
9. Ищук-Фадеева Н. И. Концепт любви и смерти в «маленьких трагедиях М. Ю. Лермонтова («Азраил» и «Ангел смерти») // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2014. № 1. С. 35-41.
10. Лермонтов М. Ю. Сочинения: в 2-х т. М.: Правда, 1988. Т. 1. 719 с.
11. Лермонтовская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/lermont/lre-abc/> (дата обращения: 10.11.2017).
12. Манн Ю. В. Поэтика русского романтизма. М.: Наука, 1976. 376 с.

**FEMALE IMAGES AS ROMANTIC HEROINES IN M. YU. LERMONTOV'S POEMS
"THE LAST SON OF FREEDOM", "CONFESSION", "ANGEL OF DEATH" AND "ISMAIL-BEI"**

Gadzhieva Al'piyat Umarosmanovna
Dagestan State University, Makhachkala
a28895@mail.ru

In the article the female images of four early poems written by M. Yu. Lermontov ("The Last Son of Freedom", "Confession", "Angel of Death" and "Ismail-Bei") are considered in the light of typical features of the characters of romantic poems. Each of the images presented is analyzed in detail at the semantic and stylistic levels. The author shows an important role of female images in M. Lermontov's works, explains why they should be called "romantic heroines", traces the autobiographical basis of poems.

Key words and phrases: romantic heroine; parallelism of experiences; prototype; portrait; female images; author and character; M. Yu. Lermontov; romanticism.

УДК 821.512.157

В статье рассматриваются вопросы изучения истории создания первого эвенского романа «Сир иччитэ» («Дух земли») Платона Афанасьевича Степанова-Ламутского (1920-1986). В этой связи основное внимание уделяется письмам П. Ламутского, отражающим ход работы над романом «Дух земли», и воспоминаниям писателей; определяется значение этих материалов в изучении истории создания текста произведения; выявляются основные направления дальнейшего исследования в аспекте текстологии и эдиционной практики.

Ключевые слова и фразы: П. Ламутский; эвенская литература; роман; история создания произведения; основной текст; текстология; эдичия.

Григорьева Людмила Павловна, к. филол. н., доцент
Слепцова Татьяна Афанасьевна
Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск
grigormila@mail.ru; star07931415@mail.ru

К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ РОМАНА «ДУХ ЗЕМЛИ» П. ЛАМУТСКОГО

Текстологический анализ произведения и его редакций (если имеются) часто преследует эдиционные цели: выбор основного текста, определение типа издания. Такой анализ имеет целью еще и изучение истории текста [9, с. 135]. Изучение истории создания произведения – это изучение не только самого художественного

произведения, но и всего процесса становления художественного произведения, начиная от предпосылки. Так, на основе истории текста и воссоздается творческий процесс, изучающий замысел автора и его осуществление в самом тексте.

В исследовании истории создания произведения основными источниками являются наброски автора, планы, черновики, беловики, списки, прижизненные издания, письма, дневники и воспоминания. Письма и дневники писателей являются главными материалами в изучении творческой истории произведений. Как показывает практика, понимание некоторых произведений писателя невозможно без изучения его писем или дневников. Вот что отметил С. А. Рейсер о роли дневников и писем в исследовании истории произведений: «Особый вопрос – дневники и письма писателя. Они сплошь и рядом с необычайной глубиной вскрывают творческий процесс, существенно, уточняют общественно-политические взгляды писателя, разъясняют отраженные в произведении факты его биографии, вскрывают с различных сторон психологию творчества, устанавливают прототипы и т.д. С другой стороны, читатель вполне законно интересуется не только творчеством писателя: естественно возникает вопрос – каков он? Соответствует или нет подлинный жизненный облик тому, каким представил его себе читатель по его произведениям и пр. Интерес к личности писателя – законное право читателя, и там, где он не переходит определенных границ, не становится сплетней, в нем нет ничего дурного» [8, с. 16]. Исследователь подчеркнул законность и необходимость публикации и изучения дневниковых записей и писем писателя.

Особенный интерес вызывает история создания первого эвенского романа «Дух земли» П. Ламутского. Однако мы не ставим перед собой задачу представить полную историю создания текста произведения. Наша цель – подчеркнуть значение материалов (писем, воспоминаний) в изучении истории создания романа и определить вопросы дальнейшего исследования текста произведения в аспекте текстологии и эдической практики.

Роман П. Ламутского «Дух земли» по праву оценивается как энциклопедия жизни эвенского народа [5; 6]. Основой сюжета романа послужил случай, имевший место в истории маленького поселения Березовка в 1901 г. на Колыме. В близ реки Березовка – в вечной мерзлоте – была найдена туша мамонта. П. Ламутский берет конкретное событие и через неё исследует историю своего народа, быт, обряды, обычаи, поверья, фольклор. Таким образом, отражая подлинную реальность жизни, автору удается раскрыть в своем романе национальную особенность эвенков, их быт и культурные ценности [2; 10].

П. Ламутский работал над своим романом более двадцати лет и завершил в 1984 г. Роман был написан на эвенском языке. Сам П. Ламутский очень хорошо владел якутским языком и даже писал некоторые произведения на якутском языке. Но перевод романа доверил якутскому писателю П. Д. Аввакумову. В 1986 г. роман печатался еще при жизни автора на страницах журнала «Хотугу сулус» («Северная звезда») на якутском языке. В текстологии особенное значение имеет изучение прижизненного издания. В этом плане издание романа 1986 г. имеет особенную ценность, ведь это фактически единственное издание текста, где автор принял участие. Однако после журнального издания в текст романа были внесены изменения. Отдельной книгой роман «Дух земли» увидел свет уже после смерти П. Ламутского в 1987 г. на якутском языке. П. Ламутский не успел издать свой роман на родном языке. Но в истории литературы он навсегда остался как автор первого эвенского романа. В то время книги на эвенском языке издавались только в городах Магадан и Ленинград (Санкт-Петербург). Это, на наш взгляд, и было основной причиной, почему роман не был издан на языке оригинала [4, с. 93]. Перевод романа на русский язык печатался в журнале «Полярная звезда» в 1994 г. под названием «Запретный зверь» (перевод А. Борисовой).

В изучении истории создания романа «Дух земли» особую ценность представляют письма автора и воспоминания писателей. Вот что пишет в своей статье П. Аввакумов: «К созданию этого большого прозаического произведения автор шёл долго: собирал нужный материал, в тихом уединении переваривал его в себе, осмысливал и перекраивал. Писал не торопясь, исподволь, с высокой к себе взыскательностью. Шутка ли: для первой книги задуманного романа-диалогии понадобилось целых десять лет отпущенной ему не столь, к сожалению, долгой жизни! О том, как продвигается работа и какие встречаются затруднения, он без утайки рассказывал своим друзьям-писателям В. С. Соловьёву – Болот Боотуру и С. Е. Дадаскинову, спрашивал у них совета, консультировался с другими. Работа, отнявшая у автора много времени и усилий, наконец, в 1984 году была завершена» [1, с. 64]. Позднее, в 1990 г. П. Аввакумов опубликовал на страницах журнала «Чолбон» письма П. Ламутского, написанные ему в 1985 г., в период работы над переводом романа на якутский язык. Эти письма П. Ламутский писал из села Березовка Среднеколымского района. Письма были написаны на якутском языке. Из вступительного слова адресата П. Аввакумова к письмам мы узнаем много интересного, в том числе и об истории создания романа. П. Ламутский изначально задумал создать роман-диалогию. После завершения первой части, он планировал написать вторую часть; даже какой-то отрезок текста первой части попросил убрать из уже опубликованного в журнале текста романа, чтобы перенести во вторую книгу. Но скоро после этого, как пишет П. Аввакумов, он заболел и попросил занести отрезок обратно в первую часть. В 1987 г. роман был опубликован как законченное произведение.

Теперь обратимся собственно к письмам П. Ламутского.

Письмо от 7 января 1985 г. П. Ламутский пишет, что очень рад был получить письмо Петра Денисовича, но еще больше рад, что роман ему понравился, и работа над переводом началась. Писатель выражает искреннюю благодарность за то, что тот взялся за перевод его романа. Далее писатель по пунктам отмечает, на что переводчик должен обратить внимание и какие трудности были при написании романа:

«1. Написание романа далось мне нелегко. Может из-за того, что это моя первая большая работа, а может из-за того, что нет способности к литературной работе; несколько раз переделывал, писал разные варианты.

2. Во время написания романа мало с кем советовался, думал, сам осилю работу. Поэтому могут быть недочеты по сюжету, конфликту, персонажам.

3. Когда делал подстрочник на якутский язык, надо признаться, что тоже не сильно старался. Урастыров и Болот советовали не тратить время на обработку. Это тоже может быть и сказало на качестве.

4. Находка туши мамонта в романе является лишь завязкой; на самом деле моей основной целью был показ дореволюционной жизни эвенов, их обычаи, поверья.

5. Маркани с семьей, после находки туши мамонта, переезжают в другую местность Анной (Нижнеколымск) далеко от родственников. Цель переезда – не навредить родным. Они хотели там обосноваться; думали решить вопрос с тушей мамонта издали, не участвовать лично. Но этого не получается, поэтому переезжав возвращаются. В общем, причин было много, почему не сложилась их жизнь.

6. Даже возвратившись в родные края, семья Маркани не находит покоя: на них сваливаются все беды, что бы ни случилось, во всем винят Маркани. Дело доходит до того, что люди хотят уничтожить всю семью, но приезд Мицкевича разрешает проблему.

7. Мицкевич рассказывает эвенам о Ленине. Эвены узнают о Ленине и запоминают. Остальное, может будет лучше, если расскажу устно?

8. По отношению названия книги (романа) придумал более 10-ти вариантов. Имена некоторых персонажей можно изменить. А так имена персонажей в целом схожи с настоящими именами прототипов. Имена некоторых героев давно хотел изменить. До недавнего времени люди друг друга звали по прозвищу (ласкательному имени). Но после революции перестали звать по имени-прозвищу. Названия местностей все идут так, как есть. Из-за исторических данностей думаю не менять названия местностей. Я потом еще уточню названия местностей и имена персонажей...» [7, с. 89-90] (здесь и далее перевод на русский язык авторов статьи. – Л. Г., Т. С.).

Как видно, в своем письме П. Ламутский сделал несколько замечаний, которые имеют большое значение для изучения истории создания романа: определение цели, основные мотивы сюжета, названия местностей и имен персонажей и т.д. Узнаем также, что подстрочник с эвенского на якутский язык сделал сам П. Ламутский.

Письмо от 22 января 1985 г. П. Ламутский благодарит П. Аввакумова за работу, очень рад, что половина романа уже переведена. Приведем отрывок, где автор пишет о работе над языком романа: «Слова, которые нуждаются в толковании, как смог, объяснил и отправил. Стали ли понятными? Когда работал над романом, старался не употреблять слова на эвенском языке, но всё равно они есть, оказывается. Но это не плохо. Когда я дал почитать черновик Семену Курилову, он сказал: “Старайся много не употреблять слова на эвенском. Я в свою книгу включил много юкагирских слов, что и погубило”. Именно поэтому я старался не использовать эвенские слова в своем романе.

Имена персонажей я еще не уточнил. Все имена похожи, очень похожи. Например, Мэңдэк, Мэңдуни, Маркани, Гарпук, Гарпани. Из этих имен можно было изменить некоторые, чтобы было понятно читателю» [Там же, с. 90].

Как отметил П. Ламутский, он специально старался не употреблять эвенские слова в тексте. Основным вопросом к этому времени было уточнение имен персонажей.

Письмо от 3 марта 1985 г. П. Ламутский искренне рад, что работа над переводом романа закончена; восхищается П. Аввакумовым, отмечает его трудолюбие. В этом письме есть упоминание о работе автора над текстом романа на эвенском языке: «Сахалыытын тылбаастаан сабалыы иликкиттэн мин эвенниитин чочуйан, сангалыы онгоро сатыыбын да бутэрэ иликпин» [Там же]. / «Я начал работу над текстом романа на эвенском языке еще до начала вашей работы; пытаюсь обработать по новому, но до сих пор еще не завершил». Как видно, работа над текстом на эвенском языке в это время еще не была завершена; автор упоминает о том, что переписывает текст заново, дорабатывает. Здесь следует отметить, что П. Ламутский очень спешил завершить роман на эвенском языке, потому что без оригинала перевод нельзя было сделать. Далее в письме П. Ламутский пишет, что дал определения словам, требующим толкования; обещает сделать список имен персонажей и отдать, когда придет. В письме находим уточнения в отношении некоторых персонажей: вместо Аниврин должен быть Анибрин, Гиргини Петука – бедняк, родной брат Маркани, а Петурнэ-чаччыына – богатый человек. Этими уточнениями П. Ламутский исправляет ошибки, которые были допущены из-за спешки во время переписывания с черновика.

Четвертое письмо П. Ламутского, опубликованное в журнале, было написано **11 мая 1985 г.** В этом письме П. Ламутский пишет о своем здоровье, жизни, погоде, как доехал до дома; просит передать С. И. Тарасову просьбу насчет квартиры. Главной задачей письма, на наш взгляд, было извещение об отправке заявления на подстрочный перевод и справки. Если в предыдущих письмах автор обращался к переводчику более официально или нейтрально («Ытыктабыллаах Петр Денисович» («Уважаемый Петр Денисович»), «Күндү Петр Денисович» («Дорогой Петр Денисович»), то в этом письме мы видим уже другое отношение. П. Ламутский пишет: «Күндү агаһым Петр Денисович, дорообо!» («Здравствуй, мой дорогой друг Петр Денисович!») [Там же, с. 91]. Работа над переводом романа (будет правильнее сказать, работа над созданием романа, потому что читателям текст романа дошел только в переводе П. Аввакумова) переросла в большую

дружбу. Позднее П. Аввакумов в своих статьях и воспоминаниях дал высокую оценку всему творчеству писателя. Он справедливо отметил, что П. Ламутский был истинным сыном и своего народа, и своего времени; всю свою жизнь посвятил развитию культуры и литературы родного эвенского народа [1].

Как видно, письма отражают ход работы над романом «Дух земли» – создание и доработку автором оригинала и параллельно перевод П. Аввакумова на якутский язык. Роман «Дух земли» П. Ламутского, пожалуй, единственное произведение в истории литературы народов Якутии, создание которого имеет такую интересную и в то же время драматическую историю. Драматическую, потому что автор не успел издать роман на эвенском языке и уже практически невозможно издание текста оригинала, где бы отразилась последняя творческая воля автора.

В текстологии основным текстом произведения принято считать последнее прижизненное издание, где автор принимает непосредственное участие. В этом плане основным текстом романа «Дух земли» (в переводе на якутский язык) можно считать текст, напечатанный на страницах журнала «Хотугу сулус» в 1986 г. Но, как мы отметили, в журнальное издание по воле автора были внесены изменения. Напомним, роман отдельной книгой вышел в 1987 г., в набор был сдан почти через два месяца после смерти писателя 17 февраля 1987 г., а подписан в печать 10 апреля 1987 г. Таким образом, подготовкой к изданию романа на якутском языке занимались переводчик П. Аввакумов и редактор В. А. Тарабукин. Именно поэтому становится спорным, на наш взгляд, вопрос определения основного текста романа «Дух земли». Однако следует напомнить слова П. Ламутского из письма от 22 января 1985 г., где он дает все права П. Аввакумову для подготовки текста романа на издание в переводе: «*Тугу сатамматах дии санаабыккын көннөрөр эмиз, уларытар эмиз толору быраап. Толору хаһайын буоллабын*» [7, с. 90]. / «*Что считаешь неудавшимся, имеешь право исправить, заменить. Ты полноправный хозяин*». И здесь уместно заметить, что основным текстом романа «Дух земли» по праву должен считаться текст, написанный на эвенском языке.

Таким образом, изучение писем П. Ламутского, воспоминаний писателей и печатных источников определяют круг вопросов, которые необходимо решить для раскрытия полной истории создания романа «Дух земли» и выяснения эдиционно-текстологических проблем: уточнение судьбы рукописи на эвенском языке; исследование эпистолярного и мемуарного наследия писателя с целью выявления новых документов, касающихся истории создания текста; изучение теоретических вопросов текстологии переводных произведений; текстологический анализ всех печатных источников; определение основного текста романа.

Список источников

1. **Аввакумов П.** От поэзии к роману. О творчестве П. Ламутского // Эвенская литература: сборник / сост. В. Огрызко. М.: Литературная Россия, 2005. С. 58-76.
2. **Григорьева Л. П., Константинова Т. А.** Болот Боотур «Сааскы дьыбардар» уонна Платон Ламутскай «Сир иччитэ» романныгар эбээн норуотун олобун ойуулааһын уратылара [Электронный ресурс] // Меридиан: научный электронный журнал. 2016. № 2 (2): материалы всероссийской научно-практической конференции «Фольклор и литература коренных малочисленных народов Севера: современное состояние и перспективы развития». URL: <http://meridian-journal.ru/articles/bolot-bootur-saaskyi-dyibardar-uonna-platon-lamutskay-sir-ichchite-romannaryigar-ebeen-noruotun-olo-oyuulaa-yin-uratyilaga/> (дата обращения: 23.11.2017).
3. **Гришунин А. Л.** Исследовательские аспекты текстологии. М.: Наследие, 1998. 416 с.
4. **Егоров А. (Чоокуур).** Сырдык ырата, үтүө баҕата // Чолбон. 1990. № 11. С. 91-93.
5. **Кривошапкин А. В.** Истоки и современность эвенской литературы. Якутск, 1993. 19 с.
6. **Огорокова В. Б.** Автор первого эвенского романа // Огорокова В. Б. Сияние полярных огней. Якутск, 2013. С. 98-111.
7. **Платон Ламутскай – романист: П. Ламутскай П. Д. Аввакумовка суруктара** // Чолбон. 1990. № 11. С. 89-91.
8. **Рейсер С. А.** Основы текстологии: учебное пособие для студентов педагогических институтов. Изд-е 2-е. Л.: Просвещение, 1978. 176 с.
9. **Текстологический временник. Русская литература XX века: вопросы текстологии и источниковедения:** в 2-х кн. М.: ИМЛИ РАН, 2012. Кн. 2. 1072 с.
10. **Хазанкович Ю. Г.** Дух земли // Эвенская литература: сборник / сост. В. Огрызко. М.: Литературная Россия, 2005. С. 226-238.

ON THE ISSUE OF STUDYING THE HISTORY OF CREATION OF THE NOVEL “THE SPIRIT OF THE EARTH” BY P. LAMUTSKII

Grigor'eva Lyudmila Pavlovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Sleptsova Tat'yana Afanas'evna

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk
grigormila@mail.ru; star07931415@mail.ru

The article deals with studying the history of creation of the first Even novel “*Сир иччутэ*” (“The Spirit of the Earth”) by Platon Afanas'evich Stepanov-Lamutskii (1920-1986). In this connection the main attention is paid to P. Lamutskii's letters, representing the progress of the work on the novel “The Spirit of the Earth” and to writers' memories; the significance of these materials in the study of the history of work text creation is determined; the main directions of further research in the aspect of text studies and publishing practice are revealed.

Key words and phrases: P. Lamutskii; Even literature; novel; history of work creation; main text; text studies; edition.